

## RESEÑAS DE LIBROS BOOK REVIEWS

---

DOI: 10.15581/008.40.1.375

Cunha, Iria da, ed.

*Lenguaje claro y tecnología en la Administración*. Granada: Comares, 2022. 240 pp. (ISBN: 978-84-1369-444-3)

La claridad en la comunicación es una de las cualidades más valoradas. Se ha hecho proverbial aquel propósito que se comprometió a seguir Ortega y Gasset en un curso abierto a un auditorio general, *¿Qué es filosofía?*, impartido en 1929 (y no publicado hasta 1958): «La claridad es la cortesía del filósofo». Que la *Ortografía de la lengua española* (10) emplee esa recomendación orteguiana para ilustrar un caso de uso de coma parece una deliberada declaración de intenciones. Y que el rector de la UNED, profesor Mairal Usón, abra su sensato prólogo con esa cita, y remontándose a Aristóteles, resulta igualmente significativo.

Proverbial es también el episodio atribuido a García Lorca: del alejandrino de Rubén Darío «que púberes canéforas te ofrenden el acanto», Lorca solo entendía *que*.

Buscar la claridad mediante herramientas propias de la inteligencia artificial es una nueva aspiración. Un lúcido nonagenario Noam Chomsky firmó recientemente –el 8 de marzo de 2023–, con otros dos profesores, una tribuna en *The New York Times* («The False Promise of ChatGPT») donde defendían la valía de la mente humana, «un sistema sorprendentemente eficaz e incluso elegante que funciona con pequeñas cantidades de información; no pretende inferir correlaciones brutas entre puntos de datos, sino crear explicaciones» y no necesita alimentarse de cantidades ingentes de datos: el *machine learning* no aprende como un humano sino que, al menos hasta ahora, memoriza

sin límite y establece frecuencias más que interrelaciones.

La actualidad muestra, asimismo, en otros lenguajes, que la AI da pasos de coloso en beneficio de sectores cada vez más amplios de la humanidad: versiones cada vez más potentes de motores de inteligencia artificial que generan imágenes, como Midjourney V5; o sistemas como BoneView que logran detectar fracturas óseas múltiples y avanzan en la identificación de lesiones ocultas.

Frente a las reticencias y las falsas promesas de otras voces, son prometedores los avances y las exploraciones que ha reunido en este volumen monográfico la profesora Iria da Cunha, derivado del proyecto de investigación «Tecnologías de la Información y la Comunicación para la e-Administración: hacia la mejora de la comunicación entre Administración y ciudadanía a través del lenguaje claro (TIC-eADMIN)», que ella misma encabeza. Integra tres ámbitos interdisciplinarios: lingüística (análisis del discurso especializado), informática (Procesamiento del Lenguaje Natural [PLN]: desarrollo de algoritmos que procesen el lenguaje más que lo asimilen como fenómeno comunicativo o aspiren a modelar su estructura) y derecho (focalizado en la Administración pública). El principal objetivo de este proyecto es desarrollar una herramienta TIC *online* que

facilite las tareas de redacción al personal de las Administraciones públicas que se dirige por escrito a la ciudadanía: alcanzar una expresión clara y fácil. Los objetivos son tres: que los textos administrativos resulten comprensibles al ciudadano; que el ciudadano ejerza mejor sus derechos; y que cumpla con sus obligaciones.

En este conjunto de artículos Da Cunha refleja una percepción social: numerosos hablantes necesitan ayuda en su comunicación con las instituciones públicas. Iria da Cunha ha impulsado la creación de arText y arText claro, dos programas de un sistema automático de redacción centrado, por ahora, en ámbitos especializados (en especial, el jurídico-administrativo). O sea, un mediador entre la Administración y la ciudadanía.

En «Lingüística computacional y discurso: hacia la solución de problemas», Maite Taboada perfila el panorama de esta disciplina y encara las lagunas o zonas de examen abandonadas. Predominan en esta área las exploraciones «a partir de grandes bases de datos y soluciones basadas en modelos de lenguajes ya entrenados» y propugna seguir apoyando sistemas de uso libre como arText.

El «Análisis contrastivo inglés-español de las recomendaciones sobre lenguaje claro en el ámbito jurídico-administrativo» que ofrecen Escobar y Samaniego desde 2012 en el territo-

rio de la Unión Europea se basa en siete documentos de sugerencias de estilo. Recopilan y contrastan veintidosa de esas recomendaciones más frecuentes. Establecen varios niveles: recomendaciones discursivas como la longitud de las frases o el complementar con tablas o iconos los contenidos; indicaciones morfosintácticas como preferir los verbos a las nominalizaciones, elegir la voz activa, optar por el estilo afirmativo en vez del negativo; consejos de alcance léxico como buscar palabras concretas, habituales, explicar las abreviaciones o evitar acrónimos... Escobar y Samaniego describen la situación tras el «Brexit»: 24 lenguas oficiales de la UE, considerando el inglés *lingua franca*, el Euro-English, ordenamientos jurídicos, el interés institucional por la fluidez comunicativa entre ciudadanos y poderes públicos, y consignan los avances en comunicación digital.

Montané propone depurar la fraseología jurídico-administrativa real en modalidades textuales como la alegación, la carta de presentación, la queja, la reclamación y la solicitud que presenta el ciudadano a la Administración. La propuesta, de altos beneficios sociales y tecnológicos, confía en las posibilidades del sistema arText como herramienta de comunicación.

Sara Pistola ofrece un «Análisis de la estructura de un corpus de [cinco] géneros textuales del ámbito de la Ad-

ministración», en concreto el acta de inspección, el contrato, el requerimiento, la resolución de procedimiento Administrativo dirigida a un ciudadano particular y la resolución publicada en portales institucionales. La investigación se basa en material del Ayuntamiento de Madrid. Su trabajo incorpora un análisis de rasgos digitales como la dirección única y específica (URL) y sus enlaces; o la inclusión de códigos seguros de verificación, firma electrónica, de recursos gráficos que simplifiquen la información...

En «Lenguaje claro y variación terminológica en textos de la Administración», Susana Viñuales-Ferreiro y Sara Pistola aportan un glosario de pares de palabras con la alternativa menos opaca tras describir la situación lexicográfica de terminología jurídica y sus tecnicismos, cultismos y arcaísmos.

Combinando un diccionario de sinónimos con un tesoro de lengua, Gerardo Sierra establece un inventario de ochenta pares de palabras largas y sus equivalentes más breves (como *exceptuar/excluir*, *listado/lista*, *obligatoriedad/obligación*). Algunas reticencias y reservas no siempre infundadas pueden traerse a colación: *sobaco*, *axila* y *alerón* tienen las mismas sílabas, pero no el mismo tono ni las mismas connotaciones, ni caben en las mismas situaciones comunicativas.

Medular es el capítulo de la editora del monográfico, Iria Da Cunha,

que condensa las posibilidades y rasgos de «El sistema arText claro, el primer redactor asistido para el español que ayuda a escribir textos en lenguaje claro». La autora condensa las particularidades de la trayectoria, metodología, logros y retos e inminentes áreas de indagación del sistema que ella misma ha ideado y que desarrolla con un equipo coherente de investigadoras.

Cierra el volumen un capítulo escrito por Da Cunha y el profesor Juan Antonio Núñez donde se muestra un caso concreto de los resultados de aplicar ese sistema de clarificación de textos mediante una herramienta automática y su repercusión en la comprensión lectora (no solo aprehender el contenido sino ser consciente de que el emisor busca ser claro) en una muestra de estudiantes de universidad.

Esta reunión de trabajos sobre los primeros avances de instrumentos como arText, y no solo en relaciones por escrito con la Administración, abre panoramas y ayuda a la inteligencia natural y humana a establecer comunicaciones eficaces. Tanto los medios y la administración electrónica como las transformaciones de la manera de convivir y comunicarse ofrecen a la Lingüística computacional posibilidades de contribuir al bien del género humano. Aportaciones como esta de la profesora Da Cunha, mano a mano con la UNED, y la ju-

ventud de quienes se vuelcan en estas áreas de estudio lo atestiguan. El uso de la tecnología en busca de textos claros, sencillos, concisos, concretos puede servirse de la inteligencia artificial y seguir dignificando la categoría de persona.

Joseluís González Urbiola

IES Plaza de la Cruz. Pamplona

jgonzalg@educacion.navarra.es